

KAPITEL I

EINLEITUNG

A. Hintergrund

Ideen, Gedanken und Nachrichten können auf jeder Sprache ausgedrückt werden. Das bedeutet, dass Ideen, Gedanken und Nachrichten in einer Sprache können auch auf andere Sprachen durch Übersetzungsprozess weitergegeben oder übertragen werden. Nida und Taber in Simatupang (2001:1) beschreiben, dass wenn wir übersetzen, kann die Übersetzung aus ein Wort, eine Reihe von Wörtern, Phrase, Sätze, Paragraph, ein Aufsatz, der aus mehreren Paragraph besteht oder eine längere Aufsatz sein. Sie werden "die Form" (*form or surface structure*) genannt. Muchtar (2012:10) beschreibt auch, dass die Übersetzung im Grunde die Nachrichten von der Ausgangsprache in die Zielsprache übertragen und mit dem linguistischen Elemente (die Semantik) oder nonlinguistischen Elemente (die Kultur) beachten.

Machali (2009:14) erläutert, dass die Übersetzung nicht nur "Text ersetzen" von der Ausgangsprache in die Zielsprache ist, sondern kann auch mit der Verschiebung der Form und der Bedeutung entstanden. Die Übersetzung muss als Kommunikation sowohl die Gruppe des Wort als auch Satz. Daher an der Übersetzung gibt es ermöglicht die Verschiebung. Basierend auf dieser Meinung muss der Übersetzer die Ausgangsprache analysieren, um den Inhalt und die Nachricht richtig zu verstehen, so dass er die äquivalente Bedeutung von der Ausgangsprache in die Zielsprache finden kann. Jede Sprache hat typische

grammatikalische Regeln und typische Kultur in ihrer eigenen Sprache, die von anderen Sprachen anders sind. Jede Sprache hat exklusive Eigenschaften und Regeln, die für die Sprecher gelten. Nach dieser Erklärung kann gesagt werden, dass das grammatikalische System zwischen Deutsch und Indonesisch ganz anders ist. Deshalb wird es möglich die Form Verschiebung im Übersetzungsprozess.

Die Verschiebung in der Übersetzung des Romans von sind, wie folgt:

- | | |
|---------------|----------------------|
| 1. (Deutsch) | Fremde |
| (Indonesisch) | orang asing |
| 2. (Deutsch) | Das Versteck |
| (Indonesisch) | Tempat persembunyian |

Von dem ersten und zweiten Beispiele können gesehen werden, dass es die Verschiebung der Syntax Form vom Wort zur Phrase gibt die Wörter "Fremde" und "das Versteck" auf Deutsch werden als Phrase "orang asing" und "tempat persembunyian" ins Indonesisch übersetzt.

- | | |
|---------------|--------------------------|
| 3. (Deutsch) | ihr Kummer machen sollen |
| (Indonesisch) | membuatnya sedih |

Von dem dritten Beispiel kann gesehen werden, dass es die Verschiebung der Wortkategorie gibt, Nomen "Kummer" auf Deutsch wird ins Indonesisch als Adjektiv "sedih" übersetzt.

- | | |
|---------------|-------------------|
| 4. (Deutsch) | Blumenspenden |
| (Indonesisch) | mengirimkan bunga |

(Quelle: Roman "Emil und die Detektive" von Erich Kästner)

Von dem vierten Beispiel kann gesehen werden, dass es die Verschiebung der Wortkategorie gibt, vom Nomen "Blumenspenden" auf Deutsch wird ins Indonesisch als Verb "mengirim bunga" übersetzt.

In der Übersetzung von Deutsch ins Indonesisch ist es möglich eine Verschiebung zu erscheinen. Wegen des Unterschieds des grammatikalischen Sprachsystems.

Durch diese Untersuchung wird die Verschiebung in dem Textsdramas "Die Stunde da wir nichts voneinander wussten" von Peter Handke analysieren, um zu wissen, ob die Verschiebungen die Veränderung der Bedeutung in der Übersetzung des Textsdramas verursachen können. Ausserdem ist die Übersetzung des Textsdramas auch ein interessantes Objekt zu analysieren, wegen des Unterschieds zwischen der Kultur der Ausgangsprache und Zielsprache. Die Untersuchung wird auf die Verschiebung der Syntax ausgewählt, nämlich, die Verschiebung vom Wort zur Phrase und die Wortkategorie wegen des Unterschied des Sprachsystems ist, deren ein Wort auf Deutsch nicht immer als ein Wort übersetzt kann. Deshalb kann auch als eine Phrase verändern, wie vom Wort zu Phrase, vom Nomen zum Verb und vom Nomen zum Adjektiv. Daher werden die Verschiebung der Syntax und die Wortkategorie interessant zu analysieren.

Die Handschrift des Dramas wird auf Deutsch beim Peter Handke im 1992 geschrieben, der ein Romanautor von Österreich ist. Dieses Drama wurde auf Indonesisch beim Agus Setiadi im 1998 übersetzt. Mechtild Manus als die Programmreferentin in der Goethe Institut Jakarta (1994-1997) findet, Das Drama

“Die Stunde da wir nichts voneinander wussten” ein interessantes Drama ist, das über das Leben der Gesellschaft erzählt. Das Drama wird in Indonesien mit der Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Indonesien Künstler inszeniert und beim bekannte Künstlern von Indonesien, wie Didi Petet, Matias Muchus, Otto Sidharta, und so weiter dargestellt und wird auch bei der Goethe Institut unterstützt. Aus diesem Grunde wird eine Untersuchung “die Verschiebung in der Übersetzung des Textsdramas “Die Stunde da wir nicht voneinander wussten” von Peter Handke von Deutsch ins Indonesisch durchgeführt.

B. Fokus der Untersuchung

Diese Untersuchung fokussiert auf “die Verschiebung der Syntax, und der Wortkategorie in der Übersetzung des Textsdramas “Die Stunde da wir nichts voneinander wussten” von Peter Handke von Deutsch ins Indonesisch. Die Verschiebung der Syntax wird auf die Verschiebung vom Wort zu der Phrase beschränkt.

C. Das Untersuchungsproblem

Die Probleme in dieser Untersuchung sind wie folgt:

1. Wie ist die Verschiebung der Syntax und die Verschiebung der Wortkategorie in der Übersetzung des Textsdramas “Die Stunde da wir nichts voneinander wussten” von Peter Handke von Deutsch ins Indonesisch.

2. Wie ist die Analyse der Verschiebung der Syntax und der Wortkategorie in der Übersetzung des Textsdramas “Die Stunde da wir nichts voneinander wussten” von Peter Handke von Deutsch ins Indonesisch.

D. Das Untersuchungsziel

Die Ziele dieser Untersuchung sind wie folgt:

1. Die Verschiebung der Syntax und der Wortkategorie in der Übersetzung des Textsdramas “Die Stunde da wir nichts voneinander Wussten” von Peter Handke von Deutsch ins Indonesisch zu beschreiben.
2. Die Analyse der Verschiebung der Syntax und der Wortkategorie in der Übersetzung des Textsdramas “Die Stunde Da Wir Nichts Voreinander Wussten” von Peter Handke von Deutsch ins Indonesisch zu beschreiben.

E. Das Untersuchungsnutzen

Das Nutzen dieser Untersuchung sind wie folgt :

1. Als Informationen für die Studenten über die Verschiebung in der Syntax und in der Wortkategorie in der Übersetzung des Textdramas “Die Stunde Da Wir Nichts Voneinander Wussten” von Peter Handke von Deutsch ins Indonesisch.
2. Durch diese Untersuchung wird die Verschiebung in der Übersetzung des Textsdramas “Die Stunde da wir nichts voneinander wussten” von

Peter Handke analysieren, um zu wissen, ob die Nachricht wirklich auszudrücken, damit die Leser, die schon die Übersetzungsdrama gelesen haben, werden die gleiche Meinung/Verständnis über die Nachricht des Dramas verstehen.

3. Zur Steigerung der Kenntnisse der Deutschstudenten über Die Verschiebung in der Übersetzung.
4. Als Vergleichsstudie für weitere relevante Untersuchungen.
5. Als Lernstoff/sowohl für Lehrkräfte als auch für Deutschlerner.

